



Αθήνα,15/03/2019

Αρ.Πρ.2539

**ΠΡΟΣ:** Όπως Πίνακας αποδεκτών

**ΚΟΙΝ**:

Γραφείο Υπουργού Διοικητικής Ανασυγκρότησης,

Γραφείο Αν. Υπουργού

Γραφείο Γενικού Γραμματέα

Γραφείο της Ε.Ε. στην Αθήνα

Γραφείο Ευρωκοινοβουλίου στην Αθήνα

**ΘΕΜΑ: Διοργάνωση ημερίδας με θέμα : «Η ΠΡΟΚΛΗΣΗ ΤΗΣ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑΣ ΣΤΗ ΔΗΜΟΣΙΑ ΔΙΟΙΚΗΣΗ», Ελληνική γλώσσα – Μετάφραση – Ορολογία**

Η **Εθνική Σχολή Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης**, το **Ινστιτούτο Τεκμηρίωσης και Καινοτομίας** του **Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης** και το **Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης** της **Ευρωπαϊκής Επιτροπής** διοργανώνουν Ημερίδα-Εργαστήριο προβληματισμού σχετικά με τα σύγχρονα ζητήματα πολυγλωσσίας και μετάφρασης στη Δημόσια Διοίκηση με τίτλο

**«Η ΠΡΟΚΛΗΣΗ ΤΗΣ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑΣ ΣΤΗ ΔΗΜΟΣΙΑ ΔΙΟΙΚΗΣΗ»**

**Ελληνική γλώσσα – Μετάφραση – Ορολογία**

Η ημερίδα θα διεξαχθεί στην Αθήνα, την **27η Μαρτίου 2019**, από τις **9:00 έως τις 17:00**, στο **Αμφιθέατρο «Κοσμάς Ψυχοπαίδης»** του ΕΚΔΔΑ, Πειραιώς 211, 17778,Ταύρος.

**Σκοπός** της ημερίδας είναι η ενημέρωση και ευαισθητοποίηση των δημοσίων λειτουργών στα ζητήματα της πολύγλωσσης επικοινωνίας και της διαχείρισης πολύγλωσσων κειμένων στη δημόσια διοίκηση, μέσα από μια γόνιμη συνομιλία και ανταλλαγή μεταξύ ευρωπαϊκών και ελληνικών υπηρεσιών. Με δεδομένο ότι η ελληνική δημόσια διοίκηση ενσωματώνει την ευρωπαϊκή έννομη τάξη αφενός και διαχειρίζεται ευρωπαϊκά κείμενα και αφετέρου αντιμετωπίζει νέες, σημαντικές προκλήσεις στο επίπεδο της πολύγλωσσης επικοινωνίας λόγω της αύξηση των μεταναστευτικών ροών, θεωρείται σημαντικό να αναδειχτεί η σημασία της γλώσσας στη Δημόσια Διοίκηση ως φορέα εννοιών, πολιτισμού, δικαιωμάτων και ελευθεριών. Η τεχνογνωσία που διαθέτει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή στη διαχείριση αντίστοιχων ζητημάτων και τα εργαλεία που έχει αναπτύξει μπορούν να υποστηρίξουν την ελληνική δημόσια διοίκηση, όπως και η εμπειρογνωμοσύνη στις δημόσιες πολιτικές της ελληνικής Δημόσιας Διοίκησης, από την άλλη, μπορεί να υποστηρίξει την Ευρωπαϊκή Επιτροπή στο έργο της.

Στόχος της ημερίδας είναι να ανοίξει αυτόν τον διάλογο, με αναφορά στα ζητήματα ορολογίας και μετάφρασης, αλλά και σύνταξης δημοσίων εγγράφων, έτσι ώστε να προκύψουν βέλτιστες πρακτικές και ει δυνατόν συντονισμός των δύο μερών, ώστε η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης να υποστηρίξει την ελληνική δημόσια διοίκηση στη διαχείριση ζητημάτων πολυγλωσσίας και μετάφρασης και αφετέρου να υποστηριχτεί η ίδια από τις ελληνικές υπηρεσίες σε επίπεδο εμπειρογνωμοσύνης και ορολογίας.

Θεωρούμε αυτονόητο ότι το ζήτημα αυτό δεν μπορεί να εξαντληθεί στο πλαίσιο μιας ημερίδας, η οποία ελπίζουμε θα δώσει το έναυσμα για πιο στοχευμένες δράσεις στο άμεσο μέλλον, οι οποίες θα προκύψουν μέσα από τον προβληματισμό και τον διάλογο που θα αναπτυχθεί στην ημερίδα.

**Ομάδα – Στόχος:** Η ομάδα-στόχος θα αποτελείται από στελέχη, άνδρες και γυναίκες, της , τόσο της Κεντρικής Δημόσιας Διοίκησης όσο και του ευρύτερου Δημόσιου Τομέα, τα οποία, μεταξύ άλλων, συντάσσουν κείμενα που ξεπερνούν τα όρια της Ελληνικής Επικράτειας και απαιτείται να μεταφραστούν σε γλώσσες της Ε.Ε. (π.χ. τελωνειακοί, εφοριακοί, πολιτικοί μηχανικοί, στελέχη από το Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων, Οικονομίας , Ανάπτυξης και Τουρισμού, κ.α.), στελεχώνουν τα τμήματα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Υποθέσεων, αντιμετωπίζουν ζητήματα πολύγλωσσης επικοινωνίας που συχνά υπόκεινται σε ευρωπαϊκές νομοθετικές ρυθμίσεις (π.χ. δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία).

Στο πλαίσιο της ημερίδας θα αναπτυχθούν ενδεικτικά οι **παρακάτω θεματικές ενότητες**:

* Ελληνική γλώσσα και πολυγλωσσία στη Δημόσια Διοίκηση
* Οργάνωση ροής μεταφραστικής εργασίας
* Ορολογία
* *E-translation*και έλεγχος ποιότητας μεταφράσεων
* Προβλήματα μετάφρασης και ορολογίας στην ελληνική δημόσια διοίκηση
* Πώς να γράφετε με σαφήνεια
* Καλές πρακτικές

στο πλαίσιο αυτό σας καλούμε να:

* προτείνετε στελέχη της Υπηρεσίας σας που ανήκουν στην Ομάδα-Στόχο, όπως αυτή προσδιορίζεται ανωτέρω, προκειμένου να συμμετάσχουν στην ανωτέρω δράση.
* αποστείλετε ηλεκτρονικά τα ονοματεπώνυμα (συνοδευόμενα με τα ΑΦΜ) των προτεινόμενων Στελεχών στην οργανωτικά υπεύθυνη της ημερίδας, στο email : [vvlachou@ekdd.gr](mailto:vvlachou@ekdd.gr) )
* ενημερώσετε τα στελέχη σας να εγγραφούν στις ηλεκτρονικές υπηρεσίες του ΕΚΔΔΑ (εφόσον δεν είναι ήδη εγγεγραμμένοι) έως την 21η Μαρτίου (ηλεκτρονική διεύθυνση: <https://online.ekdd.gr/OnlineWeb/index.jsp>). Θα υπάρξει ηλεκτρονική ενημέρωση για τον τελικό πίνακα συμμετεχόντων και το αναλυτικό πρόγραμμα της ημερίδας.

**H Πρόεδρος του ΕΚΔΔΑ**

**Ιφιγένεια Καμτσίδου**

**Αν. Καθηγήτρια ΑΠΘ**

**Εσωτερική Διανομή:**

1. Αυτοτελές τμήμα διοικητικής υποστήριξης Προέδρου και συλλογικών οργάνων
2. Γραφείο Διευθυντή Ινστιτούτου Τεκμηρίωσης Έρευνας & Καινοτομιών (μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου)
3. Γραφείο Διευθύντριας Ε.Σ.Δ.Δ.Α. (μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου)
4. Αυτοτελές Τμήμα Επικοινωνίας, Διεθνών και Δημοσίων Σχέσεων (μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου)
5. Τμήμα Πιστοποίησης Οργάνωσης & Αποδοτικότητας (μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου)
6. Τμήμα Εκπαιδευόμενου προσωπικού και σταδιοδρομίας αποφοίτων ΕΣΔΔΑ (μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου)
7. Τμήμα Συντονισμού εκπαιδευτικού έργου ΕΣΔΔΑ (μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου)

**Πίνακας αποδεκτών :**

1. Τα μεταφραστικά τμήματα της Κεντρικής Διοίκησης και του ευρύτερου Δημόσιου Τομέα
2. Τα τμήματα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Υποθέσεων της Κεντρικής Διοίκησης και του ευρύτερου Δημόσιου Τομέα
3. Η Διπλωματική Ακαδημία
4. Όλα τα Υπουργεία, Δ/νσεις Ανάπτυξης Ανθρώπινου Δυναμικού
5. Το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας
6. Το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής του Υπ. Παιδείας
7. Τα Ξενόγλωσσα Τμήματα των Πανεπιστημίων
8. Την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών
9. Την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
10. Τις Ενώσεις ξενόγλωσσων εκπαιδευτικών (αγγλικής, γαλλικής, γερμανικής και ιταλικής γλώσσας)
11. Την ΕΝ.ΑΠ.